

FIȘA DISCIPLINEI¹

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Politehnică din Timișoara
1.2 Facultatea ² / Departamentul ³	Științe ale Comunicării / Comunicare și Limbi străine
1.3 Catedra	—
1.4 Domeniul de studii (denumire/cod ⁴)	Limbi moderne aplicate (30)
1.5 Ciclul de studii	Licență
1.6 Programul de studii (denumire/cod)/Calificarea	Traducere și interpretare (10)

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Interpretare C - Franceză						
2.2 Titularul activităților de curs	-						
2.3 Titularul activităților aplicative ⁵	Asist. drd. Mihaela VISKY						
2.4 Anul de studiu ⁶	III	2.5 Semestrul	2	2.6 Tipul de evaluare	Examen	2.7 Regimul disciplinei	Obligatorie

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	4 , din care:	3.2 curs	-	3.3 laborator	2
3.4 Total ore din planul de învățământ	28 , din care:	3.5 curs	-	3.6 activități aplicative	28
3.7 Distribuția fondului de timp pentru activități individuale asociate disciplinei					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					6
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					8
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					4
Examinări					6
Alte activități					3
Total ore activități individuale					47
3.8 Total ore pe semestru ⁷	75				
3.9 Numărul de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Formularul corespunde Fișei Disciplinei promovată prin OMECTS 5703/18.12.2011 (Anexa3).

² Se înscrie numele facultății care gestionează programul de studii căruia îi aparține disciplina.

³ Se înscrie numele departamentului căruia i-a fost încredințată susținerea disciplinei și de care aparține titularul cursului.

⁴ Se înscrie codul prevăzut în HG nr. 493/17.07.2013.

⁵ Prin activități aplicative se înțeleg activitățile de: seminar (S) / laborator (L) / proiect (P) / practică (Pr).

⁶ Anul de studii la care este prevăzută disciplina în planul de învățământ.

⁷ Se obține prin însumarea numărului de ore de la punctele 3.4 și 3.7.

4.1 de curriculum	1. Limba străină contemporană C-1 și C-2 Franceză, anul I; 2. Limba română contemporană, anul I, sem. 1; 3. Teoria și practica traducerii generale C-1 și C-2 Franceză, anul I; 4. Cultură și civilizație C Franceză, anul II, sem. 1; 5. Analiza discursului C Franceză, anul II, sem. 2; 6. Inițiere în interpretare B, anul II, sem. 1
4.2 de competențe	<ul style="list-style-type: none"> • Competențe de utilizare adecvată a limbii române și franceze în diferite situații de comunicare orală • Competența de utilizare a registrelor de limbă în funcție de scopul comunicării și de public • Competențe de evaluare a calității comunicării orale

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	•
5.2 de desfășurare a activităților practice	<ul style="list-style-type: none"> • Utilizarea calculatorului pentru informare și înregistrare în vederea evaluării calității interpretării • Realizarea unui proiect de traducere la prima vedere pe un text ales de comun acord de student și cadru didactic cu notarea prestației, întârzierile fiind penalizate cu 0,5 puncte pe zi de întârziere

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale ⁸	<ul style="list-style-type: none"> • C2: Utilizarea adecvată a tehnicilor de mediere orală din limba C (franceză) în limba A (română) în domenii de interes larg și semi-specializat <ul style="list-style-type: none"> ▪ Dezvoltarea capacității de memorare, comprimare și redare a informației din limba franceză ▪ Dezvoltarea capacității de aplicare a unor principii și metode pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului, în timp real ▪ Evaluarea critică a corectitudinii și adecvării unei secvențe de discurs interpretat de dificultate medie ▪ Dezvoltarea capacității de efectuare a unei munci metodice și riguroase de documentare lexicologică și terminologică
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 : Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale referitoare la medierea orală și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Crearea competențelor generale și specifice necesare realizării unei traduceri la prima vedere adecvate cu evaluarea calității acestora
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea capacității de înțelegere a mesajelor orale în limba C (franceză) • Stăpânirea tehnicilor de traducere la prima vedere din limba franceză în limba română și invers

⁸ Aspectul competențelor profesionale și competențelor transversale va fi tratat cf. Metodologiei OMECTS 5703/18.12.2011. Se vor prelua competențele care sunt precizate în Registrul Național al Calificărilor din Învățământul Superior RNCIS (http://www.rncis.ro/portal/page?_pageid=117,70218&_dad=portal&_schema=PORTAL) pentru domeniul de studiu de la pct. 1.4 și programul de studii de la pct. 1.6 din această fișă, la care participă disciplina.

- Restituirea orală fidelă a unui discurs scris din limba sursă în limba țintă
- Dezvoltarea competenței de informare și documentare terminologică

8. Conținuturi

8.1 Curs	Număr de ore	Metode de predare
8.2 Activități aplicative ⁹	Număr de ore	Metode de predare
1. Exerciții de respirație, de control al stresului, de citire rapidă	2	expunerea, prelegerea, conversația, explicația, exemplul, demonstrația, simularea, dezbateră
2. Exerciții de identificare a ideii principale dintr-un text în franceză (articol pe o temă de actualitate)	2	
3. Exerciții de reformulare în și din limbile română și franceză a unui fapt divers și a unui text despre un eveniment politic (social)	2	
4. Exerciții de rezumare orală a unui text sau a mai multor documente pe o temă la alegerea studentului (cultură, educație, sport, evenimente internaționale)	2	
5. Exerciții de analiză a textului, de grupare și sintetizare a ideilor, de identificare a cuvintelor cheie cu textul în față (fapte diverse, articol de popularizare a științei)	2	
6. Exerciții de documentare în vederea interpretării (elaborarea de fișe tematice și dosare terminologice, pentru diferite situații de interpretare)	2	
7. Exerciții de traducere la prima vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților (Tema: violența în școală și societate)	4	
8. Exerciții de traducere la prima vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților (Tema: protecția mediului înconjurător)	4	
9. Exerciții de traducere la prima vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților (Tema: TIC)	4	
10. Exerciții de traducere la prima vedere, cu constituirea de fișe tematice prealabile și studierea terminologiei în limbile sursă și țintă, cu analiza ulterioară a prestațiilor studenților (Tema: marketing și publicitate)	4	
Bibliografie ¹⁰		
1. Gouadec, D. <i>Faire traduire</i> . Paris, La Maison du Dictionnaire, 2004.		
2. Eco, U., <i>Dire presque la même chose: expériences de traduction</i> . Paris, Éds. Bernard Grasset, 2007.		

⁹ Tipurile de activități aplicative sunt cele precizate în nota de subsol 5. Dacă disciplina conține mai multe tipuri de activități aplicative atunci ele se trec consecutiv în liniile tabelului de mai jos. Tipul activității se va înscrie într-o linie distinctă sub forma: „Seminar:”, „Laborator:”, „Proiect:” și/sau „Practică:”.

¹⁰ Cel puțin un titlu trebuie să aparțină colectivului disciplinei.

3. Lungu-Badea, G., *Introducere în interpretare*. Timișoara, Centrul de multiplicare al UPT, 1997.
4. Petrescu, C., *Introducere în interpretare*, Timișoara, Excelsior Art, 2005.
5. Seleskovitch, D., Lederer M., *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, 2e éd., Paris, Ed. Didier, 2002.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

În vederea stabilirii deprinderilor și competențelor cerute de angajatori și a alegerii metodelor de predare/învățare, anual se organizează job-shop-uri, întâlniri cu angajatorii ce angajează absolvenți din domeniu, pentru a identifica nevoile și așteptările acestora

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs			
10.5 Activități aplicative	L: - redarea orală a unui discurs scris din limba sursă în limba țintă respectând specificul textului sursă și calitatea unei bune prestații - utilizarea limbilor franceză și română spontan și fluent, adaptate contextului și domeniilor profesionale vizate	Examen Evaluarea calității răspunsurilor la laborator, a temelor, a frecvenței	50% 50%
10.6 Standard minim de performanță (volumul de cunoștințe minim necesar pentru promovarea disciplinei și modul în care se verifică stăpânirea lui)			
Redarea orală a unui discurs scris din limba sursă în limba țintă; utilizarea limbilor franceză și română spontan și fluent, adaptate contextului și domeniilor profesionale vizate			

Data completării

18.11.2013

Titular de curs

(semnătura)

-

Titular activități aplicative

(semnătura)

Asist. drd. Mihaela VISKY

Director de departament

(semnătura)

Lect. dr. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Data avizării în Consiliul Facultății¹¹

21.11.2013

Decan

(semnătura)

Conf. dr. Mirela-Cristina POP

¹¹ Avizarea este precedată de discutarea punctului de vedere al board-ului de care aparține programul de studiu cu privire la fișa disciplinei.